

între guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Republicii Italiene pentru evitarea dublei impuneri în materie de impozite pe venit și pe avere și pentru prevenirea evaziunii fiscale

Guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Republicii Italiene,
în dorința de a promova și întări relațiile economice între cele două țări pe baza respectării suveranității și independenței naționale, egalității în drepturi, avantajului reciproc și a neamestecului în treburile interne,
au convenit să încheie o Convenție pentru evitarea dublei impuneri în materie de impozite pe venit și pe avere și pentru prevenirea evaziunii fiscale, ale cărei dispoziții sunt următoarele:

ARTICOLUL 1 Persoane vizate

Prezenta convenție se aplică persoanelor care sunt rezidente ale unuia sau ale ambelor state contractante.

ARTICOLUL 2 Impozite vizate

1. Prezenta convenție se aplică impozitelor pe venit și pe avere percepute în contul fiecăruia dintre statele contractante, al subdiviziunilor lor politice sau administrative și al organizațiilor lor locale, indiferent de sistemul de percepere.

2. Sunt considerate impozite pe venit și pe avere impozitele percepute pe venitul total, pe averea totală sau pe elemente de venit ori de avere, inclusiv impozitele pe cistigurile provenind din înstrăinarea bunurilor mobile sau imobile, impozitele pe cuantumul total al retribuițiilor plătite de întreprinderi, precum și impozitele asupra creșterii valorii.

3. Impozitele actuale care cad sub incidența prezentei convenții sunt următoarele:

a) În ce privește România:

(1) impozitul pe veniturile din retributii, din lucrări de literă, artă și știință, din colaborări la publicații sau la spectacole, din expertize și din alte surse asemănătoare;

(2) impozitul pe veniturile realizate din România de persoanele fizice și juridice nerezidente;

(3) impozitul pe beneficiile societăților mixte constituite cu participarea organizațiilor economice române și a partenerilor străini și impozitul asupra reprezentanților firmelor comerciale și organizațiilor economice străine;

(4) impozitul pe veniturile din activități productive (meserii, profesii libere), precum și din întreprinderi altele decât cele de stat;

(5) impozitul pe veniturile din închirieri de clădiri și terenuri;

(6) impozitul pe veniturile realizate din activități agricole;

(denumite în continuare impozit român).

b) În ce privește Italia:

(1) impozitul pe veniturile persoanelor fizice;

(2) impozitul pe veniturile persoanelor juridice; și

(3) impozitul local pe venituri; chiar dacă se percep prin retenere la sursă (denumite în continuare impozit italian).

4. Convenția se va aplica, de asemenea, impozitelor viitoare, de natură identică sau analoagă, care vor fi instituite după semnarea convenției, completând sau înlocuind impozitele menționate la

paragraful 3. Autoritatile competente ale statelor contractante isi vor comunica modificarile importante aduse legislatiilor fiscale respective.

ARTICOLUL 3 Definitii generale

1. In sensul prezentei conventii, in masura in care contextul nu cere o interpretare diferita:
 - a) expresiile un stat contractant si celalalt stat contractant indica, dupa context Romania sau Italia;
 - b) termenul persoana cuprinde persoanele fizice, societatile si orice alta asociere de persoane;
 - c) termenul societate indica orice persoana juridica, inclusiv societatile mixte prevazute de legislatia romana sau orice alta entitate considerata persoana juridica, in scopul aplicarii impozitelor;
 - d) expresiile intreprindere a unui stat contractant si intreprindere a celuilalt stat contractant indica, in mod corespunzator, o intreprindere exploatata de un rezident al unui stat contractant si o intreprindere exploatata de un rezident al celuilalt stat contractant;
 - e) prin trafic international se intelege orice activitate de transport efectuata, prin intermediul unei nave sau aeronave sau al unui vehicul feroviar sau rutier, de catre o intreprindere al carei sediu de conducere efectiva este situat intr-un stat contractant cu exceptia cazului in care nava, aeronava sau vehiculul feroviar sau rutier este folosit exclusiv intre localitati situate in celalalt stat contractant;
 - f) termenul nationali indica:
 - (1) persoanele fizice care au cetatenia (nazionalita) unui stat contractant;
 - (2) persoanele juridice, societatile de persoane si asociatiile constituite in conformitate cu legislatia in vigoare intr-un stat contractant;
 - g) expresia autoritate competenta indica:
 - (1) in Romania: ministrul finantelor sau reprezentantul sau autorizat;
 - (2) in Italia: Ministerul Finantelor.

2. Pentru aplicarea conventiei de catre un stat contractant expresiile care nu sint altfel definite au sensul care li se atribuie de catre legislatia mentionatului stat care reglementeaza impozitele facind obiectul conventiei, in masura in care contextul nu cere o-interpretare diferita

ARTICOLUL 4 Domiciliu fiscal

1. In sensul prezentei conventii, expresia rezident al unui stat contractant indica orice persoana care, in virtutea legislatiei statului mentionat este subiect de impunere in acest stat datorita domiciliului sau, resedintei sale, sediului conducerii sau oricarui alt criteriu de natura analoaga. Totusi, aceasta expresie nu cuprinde persoanele care sint impozabile in acest stat numai pentru venitul pe care il obtin din surse situate in statul mentionat sau pentru averea pe care o poseda in acest stat.

2. Cind, conform dispozitiilor paragrafului 1, o persoana fizica este considerata rezidenta a ambelor state contractante, situatia sa este rezolvata in felul urmatoar:

a) aceasta persoana este considerata rezidenta a statului contractant in care dispune de o locuinta permanenta. Daca dispune de o locuinta permanenta in fiecare dintre statele contractante, este considerata rezidenta a statului contractant cu care legaturile sale personale si economice sint mai strinse (centrul intereselor vitale);

b) daca statul contractant in care aceasta persoana are legaturile sale economice cele mai strinse nu poate fi determinat sau persoana respectiva nu dispune de o locuinta permanenta in nici unul dintre statele contractante, atunci este considerata rezidenta a statului contractant in care locuieste in mod obisnuit;

c) daca aceasta persoana locuieste in mod obisnuit in fiecare dintre statele contractante sau daca nu locuieste in mod obisnuit in nici unul dintre ele, este considerata rezidenta a statului contractant a carui cetatenie o are;

d) daca aceasta persoana are cetatenia fiecarui stat contractant sau daca nu are cetatenia nici unui dintre statele contractante, autoritatile competente ale statelor contractante rezolva problema de comun acord.

3. Cind, fata de dispozitiile paragrafului 1, o persoana, alta decit o persoana fizica, este considerata rezidenta a ambelor state contractante, ea este considerata rezidenta a statului contractant unde se afla sediul conducerii sale efective. Aceeasi dispozitie se aplica societatilor de persoane sau celor asimilate lor, constituite si organizate in conformitate cu legislatia unui stat contractant.

ARTICOLUL 5 Sediu stabil

1. In sensul prezentei conventii, expresia sediu stabil indica un sediu fix de afaceri in care intreprinderea exercita in total sau in parte activitatea sa.

2. Expresia sediu stabil cuprinde indeosebi:

- a) un sediu al conducerii;
- b) o sucursala;
- c) un birou;
- d) o uzina;
- e) un atelier;
- f) o mina, o cariera sau orice alt loc de extractie a bogatiilor naturale;
- g) un santier de montaj sau de constructii a carui durata depaseste 12 luni.

3. Nu se considera un sediu stabil daca:

- a) se folosesc instalatii numai in scopul depozitarii, expunerii sau livrarii, in urma unui contract de vinzare, a marfurilor apartinand intreprinderii;
- b) marfurile apartinand intreprinderii sint inmagazinate numai in scopul depozitarii, expunerii sau livrarii;
- c) marfurile apartinand intreprinderii sint inmagazinate numai in scopul prelucrarii de catre o alta intreprindere;
- d) marfurile apartinand intreprinderii, expuse la un tirg comercial sau la o expozitie, sint vindute de intreprindere la inchiderea acestui tirg sau expozitie;
- e) un sediu fix de afaceri este folosit numai pentru cumpararea de marfuri sau stringerea de informatii pentru intreprindere;
- f) un sediu fix de afaceri este folosit de intreprindere numai in scopuri de publicitate, de a furniza informatii, de cercetari stiintifice sau activitati analoage care au un caracter preparator sau auxiliar.

4. O persoana care activeaza intr-un stat contractant in contul unei intreprinderi din celalalt stat contractant - cu exceptia unui agent cu statut independent in sensul paragrafului 5 - se considera sediu stabil in primul stat daca dispune in acest stat de puteri pe care le exercita in mod obisnuit si care ii permit sa incheie contracte in numele intreprinderii, cu exceptia cazului in care activitatea sa se limiteaza la cumpararea de marfuri pentru intreprindere.

5. Nu se considera ca o intreprindere a unui stat contractant are un sediu stabil in celalalt stat contractant numai prin simplul fapt ca isi exercita activitatea aici, prin intermediul unui mijlocitor, al unui comisionar general sau al oricarui intermediar care se bucura de statut independent cu conditia ca respectivele persoane sa actioneze in cadrul activitatii lor obisnuite.

6. Faptul ca o societate rezidenta a unui stat contractant controleaza sau este controlata de o societate rezidenta a celuilalt stat contractant sau desfasoara activitatea in acest celalalt stat (printr-un sediu stabil sau in alt mod) nu constituie prin el insusi un motiv suficient pentru a considera vreuna dintre aceste societati ca sediu stabil al celeilalte.

ARTICOLUL 6 Venituri imobiliare

1. Veniturile provenind din bunuri imobile, inclusiv veniturile din activitatile agricole sau forestiere, sint impozabile in statul contractant in care aceste bunuri sint situate.

2. Expresia bunuri imobile este definita in conformitate cu legile statului contractant in care bunurile in discutie sint situate. Expresia cuprinde, in orice caz, accesoriile, inventarul mort sau viu al intreprinderilor agricole si forestiere, precum si drepturile asupra carora se aplica dispozitiile dreptului privat cu privire la proprietatea funciara. Se considera de asemenea bunuri imobile uzufructul bunurilor imobile si drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea sau concesiunea exploatarei zacamintelor minerale, izvoarelor si altor bogatii ale solului; navele maritime, navele fluviale si aeronavele nu sint considerate bunuri imobile.

3. Dispozitiile paragrafului 1 se aplica veniturilor obtinute din exploatare directa, din arendare sau inchiriere, precum si din orice alta forma de folosire a bunurilor imobile.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 3 se aplica si veniturilor provenind din bunuri imobile ale unei intreprinderi, precum si veniturilor din bunuri imobile folosite la exercitarea unei profesii libere.

ARTICOLUL 7

Beneficiile intreprinderilor

1. Beneficiile unei intreprinderi a unui stat contractant sint impozabile numai in acest stat in afara de cazul in care intreprinderea isi exercita activitatea in celalalt stat contractant printr-un sediu stabil situat aici. Daca intreprinderea isi desfasoara astfel activitatea, beneficiile intreprinderii sint impozabile in celalalt stat, dar numai in masura in care aceste beneficii sint atribuibile sediului stabil.

2. Sub rezerva dispozitiilor paragrafului 3, cind o intreprindere a unui stat contractant desfasoara activitatea sa in celalalt stat contractant printr-un sediu stabil situat aici, in fiecare stat contractant sint atribuite acestui sediu stabil beneficiile care se considera ca le-ar fi obtinut daca ar fi fost o intreprindere distincta si separata desfasurind activitati identice sau analoge in conditii identice sau analoge si in deplina independenta fata de intreprinderea al carei sediu stabil este.

3. La determinarea beneficiilor unui sediu stabil, cheltuielile efectuate pentru acest sediu stabil, inclusiv cheltuielile de conducere si cheltuielile generale de administratie, sint admise la scadere, indiferent de faptul ca s-au produs in statul in care se afla sediul stabil sau in alta parte.

4. Cind un stat contractant foloseste practica de determinare a beneficiilor de atribuit unui sediu stabil, prin repartizarea beneficiilor totale ale intreprinderii intre diversele ei parti, dispozitiile paragrafului 2 al acestui articol nu impiedica acest stat contractant sa determine beneficiile impozabile in conformitate cu repartitia uzuala; totusi, metoda de repartitie adoptata trebuie sa fie astfel incit rezultatul sa corespunda cu principiile cuprinse in prezentul articol.

5. Nici un beneficiu nu poate fi atribuit unui sediu stabil numai pentru faptul ca acesta a cumparat marfuri pentru intreprindere.

6. In sensul paragrafelor precedente, beneficiile atribuibile unui sediu stabil trebuie determinate in fiecare an prin aceeasi metoda, afara de cazul cind exista motive suficiente si valabile de a proceda altfel.

7. Cind beneficiile cuprind elemente de venit tratate separat in alte articole ale prezentei conventii, dispozitiile acelor articole nu sint afectate de prevederile prezentului articol.

ARTICOLUL 8

Transport international

1. Beneficiile obtinute din exploatarea in trafic international a navelor si aeronavelor sint impozabile numai in statul contractant in care este situat sediul conducerii efective a intreprinderii.

2. Daca sediul conducerii efective a intreprinderii de navigatie maritima este situat la bordul unei nave, acest sediu este considerat situat in statul contractant an care se gaseste portul de inregistrare a navei sau, in lipsa unui port de inregistrare, in statul contractant in care cel care exploateaza nava este rezident.

3. Beneficiile obtinute din exploatarea in trafic international a vehiculelor feroviare sau rutiere sint impozabile numai in statul contractant in care este situat sediul conducerii efective a intreprinderii.

4. Dispozitiile paragrafelor 1 si 3 se aplica, de asemenea, beneficiilor unei intreprinderi a unui stat contractant care participa la un fond comun (pool), la o exploatare comuna sau la un organism international de exploatare.

ARTICOLUL 9 Intreprinderi asociate

Atunci cind:

a) o intreprindere a unui stat contractant participa direct sau indirect la conducerea, la controlul sau la capitalul unei intreprinderi a celuiilalt stat contractant; sau

b) aceleasi persoane participa, direct sau indirect la conducerea, la controlul sau la capitalul unei intreprinderi a unui stat contractant si a unei intreprinderi a celuiilalt stat contractant

si in unul si in celalalt caz, cele doua intreprinderi, in relatiile lor comerciale sau financiare, sint legate de conditii acceptate sau impuse, altele decit cele ce ar fi fost convenite intre intreprinderi independente, beneficiile care in lipsa unor astfel de conditii ar fi fost realizate de una dintre aceste intreprinderi, dar care din cauza acestor conditii nu au fost realizate, pot fi incluse in beneficiile acestei intreprinderi si impuse in consecinta.

ARTICOLUL 10 Dividende

1. Dividendele platite de catre o societate rezidenta a unui stat contractant catre o persoana rezidenta a celuiilalt stat contractant se impun in acest celalalt stat.

2. Totusi, aceste dividende pot fi impuse in statul contractant in care este situata societatea platitoare de dividende, potrivit legislatiei acestui stat dar, daca persoana care incaseaza dividendele este beneficiarul lor efectiv, impozitul astfel stabilit nu poate depasi 10 la suta din suma bruta a dividendelor.

Autoritatile competente ale statelor contractante vor stabili de comun acord modalitatile de aplicare a acestei limitari.

Acest paragraf nu priveste impozitarea societatii pentru beneficiile din care au fost platite dividendele.

3. In sensul acestui articol, termenul dividende indica veniturile provenind din actiuni, din actiuni sau drepturi de folosinta, din parti miniere, din parti de fondator sau din alte parti de participare la beneficii, cu exceptia creditelor si a veniturilor din alte parti sociale, inclusiv beneficiile distribuite de societatile mixte, supuse aceluiasi regim fiscal al veniturilor din actiuni potrivit legislatiei fiscale a statului a carei rezidenta este societatea distribuitoare.

4. Dispozitiile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica in cazul in care beneficiarul dividendelor, rezident al unui stat contractant exercita, in celalalt stat contractant a carui rezidenta este societatea platitoare a dividendelor, fie o activitate comerciala sau industriala printr-un sediu stabil situat acolo, fie o profesie libera printr-o baza fixa situata acolo, si participarea generatoare de dividende se leaga efectiv de ele. In acest caz, dividendele sint impozabile in celalalt stat contractant in conformitate cu propria sa legislatie.

5. Daca o societate rezidenta a unui stat contractant realizeaza beneficii sau venituri din celalalt stat contractant acest celalalt stat nu poate percepe nici un impozit asupra dividendelor platite de societate, afara de cazul in care aceste dividende sint platite unui rezident al acestui celalalt stat sau daca participarea generatoare de dividende se leaga efectiv de un sediu stabil sau de o baza fixa situata in acest celalalt stat si nici nu poate preleva impozite, cu titlu de impunere asupra beneficiilor nedistribuite ale societatii, chiar daca dividendele platite sau beneficiile nedistribuite constituie, in total sau in parte, beneficii sau venituri realizate in acest celalalt stat.

ARTICOLUL 11

Dobinzi

1. Dobinzile provenind dintr-un stat contractant si platite unui rezident al celui alt stat contractant sint impozabile in acest cel alt stat.

2. Totusi, aceste dobinzi pot fi impuse in statul contractant din care provin si in conformitate cu legislatia acestui stat in sa, daca persoana care incaseaza dobinzile este beneficiarul lor efectiv, impozitul astfel stabilit nu poate depasi 10 la suta din suma dobinzilor.

Autoritatile competente ale statelor contractante vor stabili de comun acord modalitatile de aplicare a acestei limitari.

3. Prin derogare de la dispozitiile paragrafului 2, dobinzile provenind din unul dintre statele contractante sint scutite de impozit in acest stat daca:

- a) platitorul dobinzilor este guvernul acestui stat sau o organizatie locala a sa; sau
- b) dobinzile sint platite guvernului celui alt stat contractant sau unei organizatii locale a sa ori unei organizatii sau organism (inclusiv institutiile financiare) care sint in intregime in proprietatea acestui stat contractant sau a unei organizatii locale a sa; sau
- c) dobinzile sint platite altor organizatii sau organisme (inclusiv institutiile financiare) ce depind de finantarile facute de acestea in aplicarea acordurilor incheiate intre guvernele statelor contractante.

4. In sensul acestui articol, termenul dobinzi indica veniturile din efecte publice, din obligatiuni la imprumuturi garantate sau nu de ipoteca si purtatoare sau nu a clauzei participarii la beneficii si din creante de orice fel, precum si orice alte venituri asimilabile, potrivit legislatiei fiscale a statului din care provin veniturile, veniturilor din sume imprumutate.

5. Dispozitiile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica in cazul in care beneficiarul dobinzilor, rezident al unui stat contractant exercita in cel alt stat contractant din care provin dobinzile, fie o activitate comerciala sau industriala printr-un sediu stabil situat acolo, fie o profesie libera printr-o baza fixa situata acolo si creditul generator de dobinzi se leaga efectiv de ele. In acest caz dobinzile sint impozabile in acest cel alt stat contractant potrivit propriei legislatii.

6. Dobinzile sint considerate ca provenind dintr-un stat contractant cind platitorul este statul in sa, o subdiviziune politica sau administrativa a sa, o organizatie locala a sa sau un rezident al acestui stat. Cu toate acestea, cind platitorul dobinzilor, fie ca este sau nu rezident al unui stat contractant are intr-un stat contractant un sediu stabil pentru ale carui necesitati a contractat imprumul generator de dobinzi si aceste dobinzi sint in sarcina sediului stabil, dobinzile mentionate sint considerate ca provenind din statul contractant in care este situat sediu stabil.

7. Daca, urmare a relatiilor speciale existente intre debitor si creditor sau intre fiecare dintre acestia si terte persoane, suma dobinzilor platite, tinind seama de creanta pentru care sint platite, depaseste pe cea care ar fi fost convenita intre debitor si creditor in lipsa unor astfel de relatii, dispozitiile prezentului articol se aplica numai la aceasta ultima suma. In acest caz, partea excedentara a platilor se impune in conformitate cu legislatia fiecarui stat contractant si tinind seama de celelalte dispozitii ale prezentei conventii.

ARTICOLUL 12

Redevente

1. Redeventele provenind dintr-un stat contractant si platite unui rezident al celui alt stat contractant sint impozabile in acest cel alt stat.

2. Totusi, aceste redevente pot fi impuse in statul contractant din care provin si in conformitate cu legislatia acestui stat in sa, daca persoana care incaseaza redeventele este beneficiarul lor efectiv, impozitul astfel stabilit nu poate depasi 10 la suta din suma redeventelor.

Autoritatile competente ale statelor contractante vor stabili de comun acord modalitatile de aplicare a acestei limitari.

3. In sensul acestui articol termenul redevente indica remuneratiile de orice fel platite pentru folosirea sau concesiunea folosirii unui drept de autor asupra operelor literare, artistice sau stiintifice, inclusiv filmele cinematografice si inregistrările pentru transmisii radiofonice si de televiziune, a brevetelor, a marcilor de fabrica sau de comert, a desenelor sau modelelor, a planurilor, a formulelor sau procedeelor secrete, ca si pentru folosirea sau concesiunea folosirii echipamentelor industriale, comerciale sau stiintifice si pentru informatii relative la experiente cu caracter industrial, comercial sau stiintific.

4. Dispozitiile paragrafului 1 nu se aplica in cazul in care beneficiarul redeventelor, rezident al unui stat contractant desfasoara, in celalalt stat contractant din care provin redeventele, fie o activitate comerciala sau industriala prin intermediul unui sediu stabil situat acolo, fie o profesie libera printr-o baza fixa situata acolo si drepturile si bunurile generatoare de redevente sint legate efectiv de ele. In acest caz, redeventele sint imposabile in acest celalalt stat contractant dupa legislatia proprie.

5. Redeventele sint considerate ca provenind dintr-un stat contractant cind debitorul este statul insusi, o subdiviziune politica sau administrativa a sa, o organizatie locala a sa sau un rezident al acestui stat. Cu toate acestea, cind platitorul redeventelor, fie ca este sau nu rezident al unui stat contractant are intr-un stat contractant un sediu stabil pentru ale carui necesitati a fost incheiat contractul care a dat loc la plata redeventelor si care suporta sarcina acestora, acele redevente se considera ca provin din statul contractant in care este situat sediul stabil.

6. Daca, urmare a relatiilor speciale existente intre debitor si creditor sau intre fiecare dintre ei si tertele persoane, suma redeventelor platite, tinind seama de prestatia pentru care sint platite, depaseste pe cea care ar fi fost convenita intre debitor si creditor in lipsa acestor relatii, dispozitiile prezentului articol se aplica numai la aceasta ultima suma. In acest caz, partea excedentara a platilor este imposabila conform legislatiei fiecarui stat contractant si tinind seama de celelalte dispozitii ale prezentei conventii.

ARTICOLUL 13

Comisioane

1. Comisiunile provenite dintr-un stat contractant si platite unui rezident al celuilalt stat contractant sint imposabile in acest celalalt stat.

2. Totusi, aceste comisioane pot fi impuse in statul contractant din care provin si in conformitate cu legislatia acestui stat inasa, daca persoana care incaseaza comisioanele este beneficiarul lor efectiv, impozitul astfel stabilit nu poate depasi 5 la suta din suma comisiunelor.

Autoritatile competente ale statelor contractante vor stabili de comun acord modalitatile de aplicare a acestei limitari.

3. In sensul acestui articol, termenul comisioane indica platile facute unei persoane pentru servicii prestate de aceasta in calitate de agent, dar nu cuprinde platile facute in legatura cu activitatile dependente prevazute la art. 15 sau cu activitatile dependente prevazute la art. 16.

4. Dispozitiile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica in cazul in care beneficiarul comisiunelor, rezident al unui stat contractant exercita, in celalalt stat contractant din care provin comisioanele, fie o activitate comerciala sau industriala prin intermediul unui sediu stabil situat acolo, fie o profesie libera prin intermediul unei baze fixe situate acolo si comisioanele sint legate efectiv de ele. In acest caz, comisioanele sint imposabile in acest celalalt stat contractant dupa legislatia proprie.

5. Comisiunile se considera ca provin dintr-un stat contractant cind debitorul este statul insusi, o subdiviziune politica sau administrativa a sa, o organizatie locala a sa sau un rezident al acestui stat. Totusi, cind debitorul comisiunelor, fie ca este rezident sau nu al unui stat contractant are intr-un stat contractant un sediu stabil pentru ale carui necesitati a fost contractata obligatia de a plati comisioanele si acestea sint in sarcina sediului stabil, comisioanele se considera ca provin din statul contractant in care este situat sediul stabil.

6. Daca, urmare a relatiilor speciale existente intre debitor si creditor sau intre fiecare dintre ei si tertele persoane, suma comisiunelor platite, tinind seama de serviciile pentru care sint platite,

depaseste pe cea care ar fi fost convenita intre debitor si creditor in lipsa unor astfel de relatii, dispozitiile prezentului articol se aplica numai acestei ultime sume. In acest caz, partea excedentara a platilor este impozabila in conformitate cu legislatia fiecarui stat contractant si tinind seama de celelalte dispozitii ale prezentei conventii.

ARTICOLUL 14 Cistiguri din capital

1. Cistigurile provenind din instrainarea bunurilor imobile, astfel cum sint definite la paragraful 2 al art. 6, sint impozabile in statul contractant in care sint situate aceste bunuri.

2. Cistigurile provenind din instrainarea bunurilor mobile facind parte dintr-un sediu stabil pe care o intreprindere a unui stat contractant il are in celalalt stat contractant sau a bunurilor mobile apartinand unei baze fixe de care dispune un rezident al unui stat contractant in celalalt stat contractant pentru exercitarea unei profesii libere, inclusiv cistigurile provenind din instrainarea totala a acestui sediu stabil (singur sau cu intreaga intreprindere) sau a acestei baze fixe, sint impozabile in acest celalalt stat. Cu toate acestea, cistigurile provenind din instrainarea bunurilor mobile prevazute la paragraful 3 al art. 24 sint impozabile numai in statul contractant in care bunurile mentionate sint impozabile conform dispozitiilor mentionatului articol.

3. Cistigurile provenind din instrainarea oricaror bunuri, altele decit cele mentionate la paragrafele 1 si 2, sint impozabile numai in statul contractant al carui rezident este cedentul.

ARTICOLUL 15 Profesii libere

1. Veniturile realizate de catre un rezident al unui stat contractant din exercitarea unei profesii libere sau a altei activitati independente cu caracter analog sint impozabile numai in acest stat, daca acest rezident nu dispune in mod obisnuit in celalalt stat contractant de o baza fixa pentru exercitarea activitatii sale. Daca dispune de o astfel de baza fixa, veniturile sint impozabile in celalalt stat inasa limitat la partea atribuabila acelei baze fixe.

2. Expresia profesie libera cuprinde, in special, activitatile independente cu caracter stiintific, literar, artistic, educativ si pedagogic, precum si activitatile independente ale medicilor, avocatilor, inginerilor, arhitectilor, dentistilor si contabililor.

ARTICOLUL 16 Activitati dependente

1. Sub rezerva dispozitiilor art. 17, 19 si 20, salariile, retributiile si alte remuneratii similare pe care un rezident al unui stat contractant le primeste pentru o activitate dependenta sint impozabile numai in acest stat daca aceasta activitate nu este exercitata in celalalt stat contractant. Daca activitatea este exercitata acolo, remuneratiile incasate cu acest titlu sint impozabile in acest celalalt stat.

2. Prin derogare de la dispozitiile paragrafului 1, remuneratiile pe care un rezident al unui stat contractant le primeste pentru o activitate dependenta exercitata in celalalt stat contractant sint impozabile numai in primul stat daca:

a) beneficiarul sta in celalalt stat o perioada sau perioade care nu depasesc in total 183 de zile in cursul anului fiscal vizat;

b) remuneratiile sint platite de catre sau in numele celui care angajeaza, care nu este rezident al celuilalt stat; si

c) remuneratiile nu sint suportate de un sediu stabil sau o baza fixa pe care cel care angajeaza le are in celalalt stat.

3. Prin derogare de la dispozitiile precedente ale prezentului articol, remuneratiile ce privesc munca dependenta desfasurata la bordul navelor sau aeronavelor ori al vehiculelor feroviare sau

rutiere in trafic international sint impozabile in statul contractant in care este situat sediul conducerii efective a intreprinderii.

ARTICOLUL 17 Tantieme si jetoane de prezenta

Participarea la beneficii, jetoanele de prezenta si alte retributii asemanatoare pe care un rezident al unui stat contractant le primeste in calitate de membru al consiliului de administratie sau al comitetului de cenzori al unei societati rezidente a celui alt stat contractant sint impozabile in acest celalalt stat.

ARTICOLUL 18 Artisti si sportivi

1. Prin derogare de la dispozitiile art. 15 si 16, veniturile pe care artistii de spectacole cum sint artistii de teatru, de cinema, de radio sau televiziune si muzicienii, precum si sportivii, le realizeaza din activitatile lor pe cont propriu prestate in aceasta calitate sint impozabile in statul contractant in care sint desfasurate aceste activitati.

2. Veniturile pe care artistii de spectacole sau sportivii rezidenti ai unui stat contractant le realizeaza din activitati exercitate in celalalt stat contractant in cadrul schimburilor culturale prevazute de acordurile culturale incheiate intre cele doua state contractante nu sint impozabile in acest celalalt stat contractant.

3. Cind venitul provenind din activitati pe cont propriu ale unui artist de spectacole sau sportiv, in aceasta calitate, este atribuit unei alte persoane care nu este acelasi artist sau sportiv, acest venit poate fi impus in statul contractant unde respectivele activitati se desfasoara, prin derogare de la dispozitiile art. 7, 15 si 16.

ARTICOLUL 19 Pensii

Prin derogare de la dispozitiile paragrafului 2 al art. 20, pensiile si celelalte remuneratii asemanatoare, platite unui rezident al-unui stat contractant pentru un serviciu prestat in trecut sint impozabile numai in acest stat.

ARTICOLUL 20 Functii publice

1. a) Remuneratiile, altele decit pensiile, platite de un stat contractant sau de o subdiviziune politica sau administrativa a sa ori de o organizatie locala a sa unei persoane fizice, pentru servicii prestate respectivului stat sau mentionatelor subdiviziuni sau organizatii locale, sint impozabile numai in acest stat.

b) Totusi, aceste remuneratii sint impozabile numai in celalalt stat contractant daca serviciile sint prestate in acest stat si beneficiarul remuneratiei este un rezident al acestui din urma stat care:

(i) are cetatenia acestui stat sau

(ii) nu a devenit rezident al acestui stat cu singurul scop de a-i pune la dispozitie serviciile sale.

2. a) Pensiile platite de un stat contractant sau de o subdiviziune politica sau administrativa a sa sau de o organizatie locala a sa, fie direct, fie prin prelevare din fondurile pe care acestea le-au constituit unei persoane fizice pentru serviciile prestate respectivului stat sau respectivei subdiviziuni sau organizatii locale, sint impozabile numai in acest stat.

b) Totusi, aceste pensii sint impozabile numai in celalalt stat contractant cind beneficiarul este un rezident al acestui stat si are cetatenia acestuia.

3. Dispozitiile art. 16, 17 si 19 se aplica remuneratiilor sau pensiilor platite pentru servicii prestate

in cadrul unei activitati industriale sau comerciale exercitata de un stat contractant sau de o subdiviziune politica sau administrativa a sa sau de o organizatie locala a sa.

ARTICOLUL 21 Profesori, invatatori si cercetatori

Remuneratiile profesorilor si ale celorlalti membri ai corpului didactic, rezidenti ai unui stat contractant si care stau temporar in celalalt stat contractant pentru a preda sau a efectua cercetari stiintifice, pentru o perioada care nu depaseste 2 ani, intr-o universitate sau in orice alta institutie de invatamint sau de cercetare stiintifica fara scop lucrativ, sint impozabile numai in primul stat.

ARTICOLUL 22 Studenti sau ucenici

1. Sumele pe care un student sau un ucenic, care este sau a fost rezident al unui stat contractant si care se afla in celalalt stat contractant cu singurul scop de a-si face studiile sau de a-si completa pregatirea profesionala, le primeste in scopul intretinerii, instruirii sau pregatirii profesionale nu sint impozabile in acest celalalt stat cu conditia ca aceste sume sa provina din surse situate in afara acestui celalalt stat.

2. Remuneratiile pe care un student sau un ucenic, care este sau a fost rezident al unui stat contractant le primeste pentru o activitate dependenta pe care o desfasoara cu program redus sau in mod ocazional in celalalt stat contractant o perioada de timp care este rational justificata de scopul prezentei sale, despre care s-a amintit la paragraful 1, nu sint impozabile in acest celalalt stat.

ARTICOLUL 23 Alte venituri

1. Elementele de venit ale unui rezident al unui stat contractant ori de unde ar proveni acesta, despre care nu se trateaza in articolele precedente ale prezentei conventii, sint impozabile numai in acest stat.

2. Dispozitiile paragrafului 1 nu se vor aplica in cazul in care beneficiarul venitului, rezident al unui stat contractant exercita in celalalt stat contractant fie o activitate comerciala sau industriala prin intermediul unui sediu stabil situat acolo, fie o profesie libera cu ajutorul unei baze fixe situate acolo de care se leaga efectiv dreptul sau bunul producator de venit. In aceasta situatie elementele de venit sint impozabile in celalalt stat contractant dupa propria legislatie.

ARTICOLUL 24 Avere

1. Avera constituita din bunuri imobile, astfel cum sint definite la paragraful 2 al art. 6, este impozabila in statul contractant unde aceste bunuri sint situate.

2. Avera constituita din bunuri mobile facind parte din activul unui sediu stabil al unei intreprinderi sau din bunuri mobile apartinand unei baze fixe folosite pentru exercitarea unei profesii libere este impozabila in statul contractant unde este situat sediul stabil sau baza fixa.

3. Navele, aeronavele si vehiculele feroviare sau rutiere exploatate in trafic international, precum si bunurile mobile afectate exploatarii lor, sint impozabile numai in statul contractant in care se afla sediul conducerii efective a intreprinderii.

4. Toate celelalte elemente ale averii unui rezident al unui stat contractant sint impozabile numai in acest stat.

ARTICOLUL 25 Metoda pentru evitarea dublei impuneri

1. Se stabileste ca dubla impunere sa fie eliminata in conformitate cu paragrafele urmatoare din prezentul articol.

2. Daca un rezident al Romaniei poseda elemente de venit care sint impozabile in Italia, Romania, in calcularea propriilor impozite specificate in art. 2 al prezentei conventii, poate include in baza impozabila a acestor impozite mentionatele elemente de venit, daca unele dispozitii exprese ale prezentei conventii nu stabilesc altfel. In acest caz impozitul platit in Italia va fi dedus din impozitul datorat in Romania in conformitate cu propriile legi fiscale. Suma astfel dedusa nu poate, totusi, sa depaseasca cota de impozit romanesc atribuabila mentionatelor elemente de venit.

In vederea aplicarii prezentului paragraf, beneficiile pe care intreprinderile de stat romane le varsa bugetului de stat sint considerate ca impozite datorate in Romania.

3. Daca un rezident al Italiei poseda elemente de venit care sint impozabile in Romania, Italia, in calcularea propriilor impozite pe venit specificate in art. 2 al prezentei conventii, poate include in baza impozabila a acestor impozite mentionatele elemente de venit daca unele dispozitii exprese ale prezentei conventii nu stabilesc altfel.

In acest caz, Italia trebuie sa deduca din impozitele astfel calculate impozitul pe venit platit in Romania, dar suma deductiei nu poate depasi cota de impozit italian atribuabila mentionatelor elemente de venit in proportia in care ele participa la formarea venitului global.

Nici o deductie nu va fi in schimb acordata daca elementul de venit este supus in Italia impunerii prin retinere cu titlu de impozit la cererea beneficiarului venitului in baza legislatiei italiene.

ARTICOLUL 26

Nediscriminare

1. Nationalii unui stat contractant fie ca sint sau nu rezidenti ai unuia dintre statele contractante, nu sint supusi in celalalt stat contractant nici unei impozitari sau obligatii legate de impunere diferita sau mai impovaratoare decit cele la care sint sau vor fi supusi nationalii acestui celalalt stat care se gasesc in aceeasi situatie.

In special, nationalii unui stat contractant care sint impozabili in celalalt stat contractant beneficiaza de scutiri, de reduceri ale bazei impozabile, de deductii si reduceri de impozite sau taxe acordate pentru sarcini familiale ca si nationalii acestui stat care se gasesc in aceeasi situatie.

2. Impunerea unui sediu stabil pe care o intreprindere a unui stat contractant il are in celalalt stat contractant nu poate fi in acest celalalt stat mai putin favorabila decit este impunerea intreprinderilor acestui celalalt stat care desfasoara aceeasi activitate.

Aceasta dispozitie nu poate fi interpretata in sensul ca obliga un stat contractant sa acorde rezidentilor celuilalt stat contractant deductiile personale, scutirile si deductiile de impozit pe care le acorda propriilor rezidenti conform situatiei lor si sarcinilor lor familiale.

3. Prin derogare de la dispozitiile art. 9, ale paragrafului 7 al art. 11 sau ale paragrafului 6 al art. 12, dobinzile, redeventele si celelalte cheltuieli platite de o intreprindere a unui stat contractant unui rezident al celuilalt stat contractant se deduc, in scopul determinarii beneficiilor impozabile ale mentionatei intreprinderi, in aceleasi conditii in care ar fi fost deductibile daca ar fi fost platite unui rezident din primul stat.

De asemenea, datoriile unei intreprinderi a unui stat contractant fata de rezidentii celuilalt stat contractant sint deductibile, in scopul determinarii averii impozabile a mentionatei intreprinderi, in aceleasi conditii in care ar fi fost deductibile daca ar fi fost contractate fata de un rezident al primului stat.

4. Intreprinderile unui stat contractant al carui capital este, in totalitate sau in parte, direct sau indirect detinut sau controlat de unu sau mai multi rezidenti ai celuilalt stat contractant nu sint supuse in primul stat contractant la vreo impunere sau obligatie legate de impunere diferita sau mai impovaratoare decit aceea la care sint sau vor putea fi supuse celelalte intreprinderi de aceeasi natura ale primului stat.

5. In sensul prezentului articol, termenul impunere indica impozitele de orice natura si denumire.

ARTICOLUL 27 Procedura amiabila

1. Cind un rezident al unui stat contractant apreciaza ca masurile luate de un stat contractant sau de fiecare dintre cele doua state contractante ii atrag sau ii vor atrage o impozitare care nu este conforma cu dispozitiile prezentei conventii, el poate, indiferent de caile de atac prevazute de legislatia nationala a respectivelor state, sa supuna cazul autoritatii competente a statului contractant al carui rezident este sau, daca cazul sau face parte din sfera de aplicare a paragrafului 1 din art. 26, autoritatii statului contractant a carui cetatenie o are. Cazul va trebui supus in termen de 3 ani urmasori primei notificari a masurii care atrage impozitarea neconforma cu conventia.

2. Autoritatea competente, daca reclamatia ii apare intemeiata si daca ea insasi nu este in masura sa aduca o rezolvare satisfacatoare, se va stradui sa rezolve cazul pe calea unei intelegeri amiabile cu autoritatea competente a celuilalt stat contractant in vederea evitarii unei impozitari care nu este in conformitate cu conventia. Acordul va fi aplicat indiferent de termenele prevazute de legislatiile nationale ale statelor contractante.

3. Autoritatile competente ale statelor contractante se vor stradui sa rezolve pe cale amiabila dificultatile sau indoielile inerente interpretarii sau aplicarii conventiei. Ele vor putea, de asemenea, sa se consulte in vederea evitarii dublei impuneri in cazurile neprevazute in conventie.

4. Autoritatile competente ale statelor contractante vor putea comunica direct intre ele in vederea realizarii unei intelegeri potrivit paragrafelor precedente. Daca se considera ca schimburile de vederi orale sint de natura sa faciliteze intelegerea, aceste schimburi de vederi pot avea loc in cadrul unei comisii compuse din reprezentanti ai autoritatilor competente ale statelor contractante.

ARTICOLUL 28 Schimb de informatii

1. Autoritatile competente ale statelor contractante vor face schimb de informatii necesare pentru a aplica dispozitiile prezentei conventii sau pe cele ale legilor interne ale statelor contractante privitoare la impozitele prevazute de conventie, in masura in care impozitarea pe care aceste legi o prevad nu este contrara conventiei, precum si pentru a evita evaziunea fiscala. Schimbul de informatii nu este limitat de art. 1. Informatiile primite de un stat contractant vor fi tinute in secret la fel ca si informatiile obtinute in baza legislatiei interne a respectivului stat si vor fi comunicate numai persoanelor sau autoritatilor (inclusiv autoritatilor judecatoresti si organelor administrative) care au sarcina stabilirii sau incasarii impozitelor prevazute de prezenta conventie, a procedurilor privitoare la aceste impozite sau a hotaririlor de atac prezentate pentru aceste impozite. Persoanele sau autoritatile mai sus mentionate vor folosi aceste informatii numai in acest scop. Respectivele persoane sau autoritati se vor putea servi de aceste informatii in timpul audierilor publice sau in justitie.

2. Dispozitiile paragrafului 1 nu pot fi in nici un caz interpretate ca impunind unuia dintre statele contractante obligatia:

a) de a lua masuri administrative contrare propriei legislatii si propriei practici administrative sau celor ale celuilalt stat contractant;

b) de a furniza informatii care nu ar putea fi obtinute pe baza propriei legislatii sau in cadrul practicii sale administrative normale sau a celor ale celuilalt stat contractant;

c) de a transmite informatii care ar da la iveala un secret comercial, industrial, profesional sau un procedeu comercial sau informatii a caror comunicare ar fi contrara ordinii publice.

ARTICOLUL 29 Functionari diplomatici si consulari

Dispozitiile prezentei conventii nu afecteaza privilegiile fiscale de care beneficiaza functionarii

diplomatici sau consulari in virtutea normelor generale ale dreptului international sau ale acordurilor speciale.

ARTICOLUL 30 Procedura de restituire

1. Impozitele incasate in unul dintre cele doua state contractante prin retinere la sursa sint restituite la cererea celui interesat sau a statului al carui rezident este, cind dreptul la perceperea respectivelor impozite este limitat de dispozitiile prezentei conventii.

2. Cererile de restituire, care trebuie facute in termenele stabilite de legislatia statului contractant ce urmeaza sa efectueze restituirea, trebuie sa fie insotite de un atestat oficial al statului contractant al carui rezident este contribuabilul, care sa certifice ca exista conditiile necesare pentru a avea dreptul la aplicarea avantajelor prevazute de prezenta conventie.

3. Autoritatile competente ale statelor contractante vor stabili de comun acord, in conformitate cu dispozitiile art. 27, modalitatile de aplicare a prezentului articol.

ARTICOLUL 31 Intrarea in vigoare

1. Prezenta conventie va fi ratificata si instrumentele de ratificare vor fi schimbate la Roma de indata ce va fi posibil.

2. Prezenta conventie va intra in vigoare la data schimbului instrumentelor de ratificare si dispozitiile sale se vor aplica in legatura cu veniturile realizate in timpul perioadelor de impunere care incep la sau dupa 1 ianuarie al anului calendaristic in care prezenta conventie intra in vigoare.

ARTICOLUL 32 Denuntarea

Prezenta conventie va ramine in vigoare pina la denuntarea din partea unuia dintre statele contractante. Fiecare stat contractant poate denunta conventia pe cale diplomatica, nu inainte de 5 ani de la intrarea sa in vigoare, facindu-i cunoscuta incetarea, cu un preaviz minim de 6 luni, inainte de sfirsitul fiecarui an calendaristic. In acest caz conventia se va aplica pentru ultima oara:

a) impozitelor percepute prin retinere la sursa pe veniturile platibile cel mai tirziu la 31 decembrie al anului denuntarii;

b) celorlalte impozite din perioadele impozabile care se incheie cel mai tirziu la 31 decembrie al aceluiasi an.

Drept care subsemnatii, deplin autorizati de catre guvernele lor, au semnat prezenta conventie.

Facuta in Bucuresti la 14 ianuarie 1977, in doua exemplare in limba romana si in limba italiana, ambele texte avind aceiasi valabilitate.

Pentru guvernul
Republicii Socialiste Romania,
Florea Dumitrescu

Pentru guvernul
Republicii Italiene,
Filippo Maria Pandolfi

Guvernul României
Protocol din 14/01/1977
Publicat in Buletinul Oficial nr. 34 din 23/04/1977

Protocol aditional la Conventia dintre Republica Socialista Romania si Republica Italiana pentru evitarea dublei impuneri in materie de impozite pe venit si pe avere si pentru prevenirea evaziunii fiscale

Cu ocazia semnării Convenției, încheiate azi între Republica Socialistă România și Republica Italiană, pentru evitarea dublei impuneri în materie de impozite pe venit și pe avere și pentru prevenirea evaziunii fiscale, subsemnatii plenipotențiarilor au acordat asupra următoarelor dispoziții suplimentare care fac parte integrantă din convenție:

Rămâne stabilit:

a) ca, în ceea ce privește art. 2, dacă un impozit pe avere va fi instituit în viitor în România și în Italia, convenția se va aplica respectivului impozit. În acest caz, pentru evitarea dublei impuneri se vor aplica dispozițiile prevăzute de art. 25;

b) ca, printre veniturile menționate la art. 23, sunt incluse: veniturile ce derivă din activitățile de control calitativ și cantitativ al marfurilor, de asistență tehnică și de specializare profesională a personalului, precum și veniturile derivând din executarea unor expertize sau din prestarea altor servicii nementionate expres în convenție;

c) ca, în legătură cu paragraful 1 al art. 27, expresiei indiferent de caile de atac prevăzute de legislația națională i se atribuie sensul potrivit căruia punerea în mișcare a procedurii amiabile nu este în contradicție cu procedura contencioasă națională care este în orice caz începută preventiv atunci când controversa privește o aplicare a impozitelor italiene care nu este în conformitate cu convenția;

d) ca dispoziția de la paragraful 3 al art. 30 nu exclude interpretarea potrivit căreia autoritățile competente ale statelor contractante pot de comun acord, să stabilească proceduri diferite pentru aplicarea reducerilor de impozite la care da dreptul convenția;

e) ca, făcând excepție de la cele prevăzute la paragraful 2 al art. 31, dispozițiile paragrafului 1 al art. 8 se vor aplica cu referire la veniturile realizate în perioadele de impunere care încep cu sau de la 1 ianuarie 1969;

f) ca expresia subdiviziune politică sau administrativă, folosită în textul convenției, când se referă la România trebuie înțeleasă ca subdiviziune administrativă - teritorială.

Facut în București la 14 ianuarie 1977, în două exemplare în limba română și în limba italiană, ambele texte având aceeași valabilitate.

Pentru guvernul
Republicii Socialiste România,
Florea Dumitrescu

Pentru guvernul
Republicii Italiene,
Filippo Maria Pandolfi